

## ПОНЯТИЕ И ПРАВОВАЯ ПРИРОДА ПРАВА НА ПЕРЕРАБОТКУ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

**С. А. Драгунова**

ФГБОУ ВО «НИ Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева», г. Саранск

В статье анализируется право на переработку произведения с позиции международных актов и национального законодательства РФ. Рассматриваются положения Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений, исследуется судебная практика Суда по интеллектуальным правам РФ, делаются выводы об особенностях правоприменительной практики.

*Ключевые слова:* право на переработку произведения, авторские права, исключительное право, производные произведения, перевод, адаптация.

Право на переработку произведения – одно из неотъемлемых правомочий автора, признаваемых национальным законодательством большинства стран мира. Его понимание заложено в Бернской конвенции, согласно которой наряду с оригинальными произведениями без ущерба правам автора оригинального произведения охраняются переводы, адаптации, музыкальные аранжировки и другие переделки литературного или художественного произведения<sup>1</sup>. Аналогичная формулировка содержится и в п. 4 приложения № 26 к Договору о Евразийском экономическом союзе<sup>2</sup>.

Официальный комментарий Всемирной организации интеллектуальной собственности (далее – ВОИС) к ст. 2 Бернской конвенции указывает: переводы, адаптации, музыкальные аранжировки и другие переделки литературного или художественного произведения по своей сути являются производными объектами. Они базируются на других, уже существующих работах. При этом Конвенция предусматривает их охрану наряду с оригинальными работами, поскольку их создание является результатом творческого труда<sup>3</sup>.

К переработке произведений Бернская конвенция относит как переделки произведений в рамках той же художественной формы или в рамках того же вида искусства (переводы, аранжировки), так и переделки произведения из одной художественной формы в другую (экранизация, инсценировка). Перечень видов переработки открытый и, по существу, ничем не ограничен.

Переводчик работает над чьим-либо текстом, но в результате интеллектуального усилия выражает мысли изначального автора на другом языке. Перевод – это творческая работа сама по себе; перевод не может существовать без оригинала, но он отличается от последнего не только языком, но и выражениями, фразеологией, грамматическим построением, стилем и, зачастую, многим другим.

Адаптации также занимают важное место в области интеллектуальной собственности, а разнообразие средств коммуникации предоставляет им даже более широкое пространство. Многие романы, часто неизвестные или забытые, нашли свое место на сцене, экране, радио или телевидении в виде пьес, сценариев и радио- или телесериалов. Адаптация – это работа сама по себе, в некотором смысле подчиненная более ранней работе, но имеющая собственное значение. Адаптации также могут быть переводами, если оригинальная работа изначально была создана на другом языке.

<sup>1</sup> Бернская Конвенция по охране литературных и художественных произведений от 09.09.1886 г. (ред. от 28.09.1979 г.) // Бюллетень международных договоров. 2003. № 9. П. 3 ст. 2.

<sup>2</sup> Договор о Евразийском экономическом союзе (подписан в г. Астане 29.05.2014 г.) (ред. от 15.03.2018 г.) [Электронный ресурс]. URL: Официальный интернет-портал правовой информации <http://www.pravo.gov.ru> (дата обращения: 16.01.2015 г.).

<sup>3</sup> Guide to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works / Published by the WIPO. Geneva, 1978. P. 19.

В соответствии с п. 1 и 2 ст. 14 Бернской Конвенции (в редакции 1967 г.) переработкой считается и кинематографическая переделка, а также переделка в любую другую художественную форму кинематографических постановок, созданных на основе литературных или художественных произведений.

На осуществление переработки охраняемого произведения необходимо получить согласие автора. Исключительное право автора литературных и художественных произведений разрешать переделки, аранжировки и другие переработки своих произведений закреплено в ст. 12 Бернской конвенции.

Таким образом, на производные произведения может формироваться двойной набор прав, поскольку правовой охране подлежит как оригинальная, так и производная работа. Например, для использования перевода необходимо получить согласие автора оригинальной работы и согласие переводчика. Тем не менее, последний, по контракту, может быть уполномочен автором оригинала для использования его работы без согласия первоначального автора<sup>4</sup>.

Действующее национальное законодательство в сфере интеллектуальной собственности определяет право на переработку как одно из правомочий, составляющих исключительное право автора произведения<sup>5</sup>. При этом в ГК РФ, как и в Бернской конвенции, используется термин «производное произведение», под которым в соответствии с пп. 1 п. 2 ст. 1259 ГК РФ понимаются «произведения, представляющие собой переработку другого произведения». Институт переработки регулируется простым перечислением видов переработки без выделения присущих ей признаков. Такой подход к регулированию института переработки является традиционным, и его история представляет собой постепенное расширение перечня видов переработки<sup>6</sup>. В настоящее время переработка включает в себя перевод, аранжировку, инсценировку, экранизацию, обработку и т.д. – данный перечень является открытым<sup>7</sup>. На производные произведения признаются авторские права, однако автор производного произведения не может использовать своё произведение без согласия правообладателя первоначального произведения<sup>8</sup>.

Право на переработку произведения как правомочие передается в составе исключительного права в порядке, предусмотренном законом – путем заключения договора об отчуждении исключительного права в полном объеме; путем заключения лицензионного договора, а также без заключения договора с правообладателем (ст. 1241 ГК РФ), например, при обращении взыскания на имущество правообладателя или в порядке универсального правопреемства (наследование, реорганизация юридического лица).

Действие правомочия на переработку произведения ограничено по времени и соответствует сроку действия исключительного права на произведение – по общему правилу оно существует в течение всей жизни автора и семидесяти лет, считая с 1 января года, следующего за годом смерти автора<sup>9</sup>.

В российской правоприменительной практике зачастую возникает проблема соотношения права на переработку произведения и права на неприкосновенность произведения. Формально грань между двумя этими правами определена Постановлением Пленума Верховного Суда РФ<sup>10</sup>. Так, п. 31 формулирует, что правом на неприкосновенность произведения затрагиваются такие изменения, которые не влекут создания нового произведения на основе имеющегося. Что

---

<sup>4</sup> Там же. Р. 20.

<sup>5</sup> О некоторых вопросах, возникших в связи с введением в действие части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации: Постановление Пленума Верховного Суда РФ № 5, Пленума ВАС РФ № 29 от 26.03.2009 г. // РГ. 2009.

<sup>6</sup> Довгалюк А. Переработка произведения vs «параллельное» творчество: понятие, критерии разграничения [Электронный ресурс]. URL: [https://zakon.ru/blog/2019/01/17/pererabotka\\_proizvedeniya\\_vs\\_parallelnoe\\_tvorchestvo\\_ponyatie\\_kriterii\\_razgranicheniya#comment\\_483162](https://zakon.ru/blog/2019/01/17/pererabotka_proizvedeniya_vs_parallelnoe_tvorchestvo_ponyatie_kriterii_razgranicheniya#comment_483162)

<sup>7</sup> Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая) от 18.12.2006 г. № 230-ФЗ (ред. от 23.05.2018 г.) (ч. 2 ст. 1270) // РГ. 2006.

<sup>8</sup> Там же (п. 3 ст. 1260; пп. 9 п. 2 ст. 1270).

<sup>9</sup> Там же (п. 1 ст. 1281).

<sup>10</sup> О некоторых вопросах, возникших в связи с введением в действие части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации: Постановление Пленума Верховного Суда РФ № 5, Пленума ВАС РФ № 29 от 26.03.2009 г. // РГ. 2009.

касается переработки произведения, то она предполагает создание нового (производного) произведения на основе уже существующего. Главным отличием права на неприкосновенность от права на переработку выступает критерий создания принципиально нового произведения. Формально данная конструкция проста и понятна, однако на практике определить степень творческой новизны производного произведения зачастую бывает затруднительно. Представляется, что при рассмотрении дел о защите права исключительного права, каждый конкретный случай внесения изменений должен быть проанализирован судом на предмет создания нового произведения; также желательно проведение экспертной оценки.

Так, допустим, например, что автор заключил договор с издательством о передаче имущественных прав на произведение, содержащее в себе комментарии к нескольким законодательным актам, и передал, в том числе, право на переработку произведения. Произведение не было опубликовано. Однако через год произведение было издано под именем автора в переработанном виде и дополнено комментариями к законам, при этом в переработке автор участия не принимал. На наш взгляд, в данном случае речь будет идти не о переработке (т.е. о создании нового произведения на основе уже существующего), а о внесении изменений в оригинальный текст, созданный автором (т.е. о неприкосновенности произведения). Несмотря на то, что право на переработку было передано автором по договору с издательством, право на неприкосновенность произведения (т.е. запрет на внесение различного рода дополнений, сокращений или изменений, использование предисловий, послесловий, комментариев, пояснений или иллюстраций без предварительного согласия на это автора произведения) за автором все равно сохраняется. Таким образом, издательство не имело права без согласования с автором вносить произвольные изменения в текст изначального произведения.

Также интересным с теоретической и практической точек зрения является Постановление Суда по интеллектуальным правам по делу №А40-14248/2016<sup>11</sup>. Краткая фабула дела такова: ООО «Музыкальное право» обратилось в Арбитражный суд города Москвы с иском о признании недействительным и взыскании компенсации за нарушение исключительных авторских прав.

ООО «Музыкальное право» является обладателем исключительного права на произведение «Кукушка» В. Цоя. В рамках телепередачи «Голос. 4 сезон» в эфире «Первого канала» в переработанном виде 09.10.2015 г. было использовано указанное произведение.

В адрес ответчика была направлена претензия. В ответ на претензию ОАО «Первый канал» сообщило, что между ним и РАО был заключен лицензионный договор, на основании которого и осуществлялась переработка музыкального произведения. Между тем, Истец считает, что в число правомочий, которые РАО могло передавать по лицензионному договору, право на переработку не входит, а, следовательно, разрешение на переработку мог выдать исключительно правообладатель, т.е. истец. Поскольку между истцом и ответчиком лицензионный договор не заключался, то, по мнению ООО «Музыкальное право», переработка была осуществлена неправомерно.

В своем Постановлении Суд по интеллектуальным правам указал, что переработка произведения является одним из способов его использования, предусмотренным ст. 1270 ГК РФ. Аккредитация РАО не распространяется на такой способ использования, а следовательно, право на переработку спорного музыкального произведения не могло быть предоставлено ответчику на основании лицензионного договора, заключенного с РАО.

Таким образом, осуществление переработки произведения требует согласия обладателя исключительного права на произведение. Наличие лицензионного договора с аккредитованной организацией не гарантирует возможность осуществления законной переработки объекта авторского права. Право на переработку произведения может передаваться в договорном порядке при условии непосредственного упоминания в соглашении. Во внедоговорном порядке право на переработку передается в составе исключительного права целиком, например, при обращении взыскания на имущество правообладателя или в порядке универсального правопреемства.

---

<sup>11</sup> Постановление Суда по интеллектуальным правам от 30 января 2017 г. по делу № А40-14248/2016 [Электронный ресурс]. Доступ из справочной правовой системы «Гарант». URL: <https://base.garant.ru/71604402/>

## Список литературы

1. Бернская Конвенция по охране литературных и художественных произведений от 09.09.1886 г. (ред. от 28.09.1979 г.) // Бюллетень международных договоров. 2003. № 9. П. 3 ст. 2.
2. Договор о Евразийском экономическом союзе (подписан в г. Астане 29.05.2014 г.) (ред. от 15.03.2018 г.) [Электронный ресурс]. URL: Официальный интернет-портал правовой информации <http://www.pravo.gov.ru> (дата обращения: 16.01.2015 г.).
3. Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая) от 18.12.2006 г. № 230-ФЗ (ред. от 23.05.2018 г.) (ч. 2 ст. 1270) // РГ. 2006.
4. О некоторых вопросах, возникших в связи с введением в действие части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации: Постановление Пленума Верховного Суда РФ № 5, Пленума ВАС РФ № 29 от 26.03.2009 г. // РГ. 2009.
5. О некоторых вопросах, возникших в связи с введением в действие части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации: Постановление Пленума Верховного Суда РФ № 5, Пленума ВАС РФ № 29 от 26.03.2009 г. // РГ. 2009.
6. Постановление Суда по интеллектуальным правам от 30 января 2017 г. по делу № А40-14248/2016 [Электронный ресурс]. Доступ из справочной правовой системы «Гарант». URL: <https://base.garant.ru/71604402/>
7. Довгалюк А. Переработка произведения vs «параллельное» творчество: понятие, критерии разграничения [Электронный ресурс]. URL: [https://zakon.ru/blog/2019/01/17/pererabotka\\_proizvedeniya\\_vs\\_parallelnoe\\_tvorchestvo\\_ponyatie\\_kriterii\\_razgranicheniya#comment\\_483162](https://zakon.ru/blog/2019/01/17/pererabotka_proizvedeniya_vs_parallelnoe_tvorchestvo_ponyatie_kriterii_razgranicheniya#comment_483162)
8. Guide to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works / Published by the WIPO. Geneva, 1978. P. 19.

## CONCEPT AND LEGAL NATURE OF A RIGHT TO RECAST A CREATIVE WORK

**S. A. Dragunova**

National Research Mordovia State University, Saransk

The article analyzes the right to recast the creative work from the point of international acts and the national legislation of the Russian Federation. Also the article studies the provisions of the Berne Convention for the protection of literary and artistic works, the judicial practice of the Court of Intellectual Rights of the Russian Federation. As a result of research the author makes the conclusions about the features of law enforcement practice.

**Keywords:** *the right to recast, copyright, exclusive right, derivative works, translation, adaptation.*

### *Об авторе*

ДРАГУНОВА Светлана Александровна – кандидат экономических наук, доцент кафедры международного и европейского права ФГБОУ ВО «НИ Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева» (Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68). E-mail: [svesed@yandex.ru](mailto:svesed@yandex.ru), т. 89879969316

DRAGUNOVA Svetlana – candidate of economic sciences, assistant professor of department of international and european law, National Research Mordovia State University (Russia, Sarans, Bolshevistskaya st., 68). E-mail: [svesed@yandex.ru](mailto:svesed@yandex.ru),

Драгунова С.А. Понятие и правовая природа права на переработку произведения // Вестник ТвГУ. Серия: Право. 2019. № 3 (59). С. 50 - 56.